



快 訊

SSL Express



2017 年第 45 期 (总第 247 期, 11 月 24 日) 中国社科院世界社保研究中心 主办

2017 年 11 月 20 日, 历时八年翻译近 500 万字的译作《世界社会保障法律译丛》在京发布, 来自政界、学界、业界和媒体共 80 余人参加了此次研讨会。下面我中心以快讯形式介绍会议召开情况, 会议的全文速录稿请见中国社科院社会保障实验室网站: <http://www.ciasscass.org/zhuanlaninfo.aspx?ids=128&fl=92>

本期快讯内容目录

学习贯彻落实十九大精神暨《世界社会保障法律译丛》发布会在京召开.....	1
《世界社会保障法律译丛》简介.....	13
学习贯彻落实十九大精神暨《世界社会保障法律译丛》发布会会议日程.....	14
《世界社会保障法律译丛》后记.....	16
学习贯彻落实十九大精神暨《世界社会保障法律译丛》发布会媒体报道集萃.....	19

学习贯彻落实十九大精神暨《世界社会保障法律译丛》发布会在京召开

2017 年 11 月 20 日, 由中国社科院世界社保研究中心、证券投资基金业协会与中国社会科学出版社主办, 中欧基金管理有限公司、鹏华基金管理有限公司与天弘基金管理有限公司协办的“学习贯彻落实十九大精神暨《世界社会保障法律译丛》发布会”在北京召开, 会上正式发布了《世界社会保障法律译丛》, 首次出版 6 卷, 翻译了 12 个国家共 18 部社会保

障成文法：第一至三卷为《美国社会保障法》、第四卷是《2006 年美国养老金保护法》、第五卷《欧美社会保障法律》和第六卷《亚太社会保障法律》，全书共计 500 万字。



发布会现场



中国社科院科研局马援局长主持会议第一单元

会议共分为四个单元，第一单元由中国社科院科研局马援局长主持。马援介绍了主要参会人员：中国社科院副院长李培林同志、中国社会保险学会会长，原人社部副部长胡晓义同志、全国人大常委郑功成同志，还有会议的主办方中国证券投资基金业协会副会长钟蓉萨女士。

参加发布会的人员还有来自政府部门、高校科研机构的专家学者，新闻媒体。



中国社会科学院李培林副院长致辞

第一单元首先由中国社会科学院李培林副院长致辞。他指出，《世界社会保障法律译丛》由中国社科院郑秉文研究员领衔的世界社保研究中心翻译，历时八年，共计 500 万字，这是我国第一次大规模的引入国外社会保障法律经典，填补了社会保障法学领域的空白。在过去 20 年里，我国的社会保障事业发展取得了举世瞩目的伟大成就，为近 14 亿人口的中国铸就了一道坚实的安全网，但社会保障法律体系发展缓慢，养老保险规定多采用国发文件的形式，失业、工伤和生育保险采用的也都是行政法规形式。2010 年社会保险法出台是我国第一部社会保险法，但在实施细则和配套法规上，目前还不完善。从这套《世界社会保障法律译丛》中可以看到，这些国家的社会保障法规，条款细则内容详尽，对我国立法很有启发。译丛也是践行十九大报告提出的“全面推进依法治国”的体现。

会议随后由证券投资基金业协会的钟蓉萨副会长致辞。钟会长表示：中国正面临人口从上个世纪 50 年代的正三角到未来的倒三角的结构转化，在老龄化越来越严重的状况下，财政负担也将越来越重。联合国统计数据显示，中国 2016 年 60 岁以上人口 2.3 亿人，财政收入 16 万亿，如果每人每月需要 3000 块钱的话，将占到财政收入的一半。与此同时，中国财富增长速度是很快的，我们 2016 年人均可支配收入 3.3 万元，30 年来人均年化增长速率是 13%。但由于缺乏养老制度的引导，老百姓长期积累不足。在国家的层面，目前只有社会保险法，包括年金，职业年金这些制度，到目前为止都是采用部门规章的形式。在这个阶段，

如果能够通过立法来统一认知，完善顶层设计，通过税收激励来引导个人为自己的养老做准备，意义是非常大的。十九大也提出，要推动科学立法，民主立法，依法立法，以良法促进发展，保障善治，还指出要吸收人类文明有益的成果，构建运营有效的制度体系。这部译丛将来会为我们的制度设计提供参考，意义重大。



中国证券投资基金业协会副会长钟蓉萨致辞



中国社会科学出版社社长赵剑英主持会议第二单元

会议第二单元由中国社会科学出版社社长赵剑英主持。赵社长首先介绍了丛书的出版过程，在中国社会科学出版社近三年的努力下，《世界社会保障法律译丛》得以成书。丛书翻

译了 12 个国家的 18 部社会保障法，涵盖了目前主要国家的不同社会保障制度。这套译丛将为我们构建中国特色社会保障法律体系提供重要参考。随后由中欧基金管理有限公司刘建平总经理、鹏华基金管理有限公司总裁邓召明与天弘基金管理有限公司副总经理兼首席经济学家熊军分别致辞。这一单元的最后，由李培林、胡晓义、郑功成、钟蓉萨、马援、郑秉文、刘建平、邓召明与熊军共同为新书揭幕。



新书揭幕（左起李培林、赵剑英、马援、郑功成、钟蓉萨、郑秉文、胡晓义）



中国社科院世界社保研究中心主任郑秉文主持会议第三单元

第三单元由世界社保中心主任郑秉文研究员主持。首先，郑秉文介绍了丛书的始末。时任人力资源和社会保障部副部长胡晓义和人力资源和社会保障部基金监督司陈良司长是当时的倡导者、发起者、操作者。八年前由基金监督司陈良司长立项（课题经费十万元），郑秉文团队留下五万元，胡继晔团队拿走了五万元，各自分工启动了这项工作。当时陈司长领着团队在郊区开会，这是第一个回合。第二个回合以后，在马援局长大力推动下，中国社科院给予大力支持——社科院出资一百多万支持出版社资助这套丛书。第三回合是钟蓉萨会长资助翻译了美国 PPA2006 法案，丛书积累到了 500 万字。发言的最后，郑秉文研究员对胡晓义副部长、陈良司长、人社部基金监督司、社科院、中国社科出版社、众多译者表示深深的感谢。随后，由原人社部副部长、社会保险学会会长胡晓义讲话。



原人社部副部长、社会保险学会会长胡晓义致辞

胡晓义首先祝贺《世界社会保障法律译丛》的正式发行，他介绍了他与丛书的渊源。2009 年底的时候，当时应对金融危机，中央经过审时度势，有意的把《社会保险法》出台节奏放慢，不是三读而过，而是增加了深读。但是还有一定的分歧和意见。另外一个情况是，从 2006 年开始，企业年金转向市场化运营遇到了完善监管法规的问题，需要借鉴国外的经验，部里责成基金监督司，请他们搜集国外的相关法规资料，作为立法和完善制度的参考，中国社科院世界社保研究中心承担了这个工作，当时的及时完成，对于我们国家社会保险法律制度的建设是做出了贡献的，后来的情况就是社科院世界社保研究中心经过八年的努力翻译了几百万字的六卷本的译丛，这种锲而不舍的精神，确实令他非常敬佩。这也是为本书作序的

原因。

胡晓义认为，译丛的面世是社会保障领域的历史性突破：一是它客观的介绍了世界各国社会保障的状态，为专业人士进行科学的比较，借鉴和批判提供了基本事实，也有助于各方面在同样的事实基础上展开讨论，这部译丛的出版，最基础的价值在于还原历史的真实；二是世界的多彩。译丛汇聚了几十部外国的法律，各国不是单一的模式，而是各式各样，多姿多彩，体现在不同的社会保障理念，表现出广泛的包容性，可以说是精彩纷呈，各具千秋，我们无法照抄照搬，国外也都是在立足自己的国情做出各自的选择。所以中国特色社会主义进入新时代更应当立足本国国情，借鉴国外经验来开拓创新；三是实践的生动。多部法律彼此联系，我们可以看到它的变异和发展，反映出即便是法律强制性的规范，也在随着实践的发展而变化，内含强烈的生命律动。读这些法律，可以触摸到时间流动冲刷下的痕迹，也使我们很容易记起那句格言“与时俱进”。如果说还有一点期待和展望的话，如果有一天，我们中国的社会保障法律能够日益健全，日益完善，成了体系，甚至被外国广泛翻译、引用和研究，那时候就真的是中国更深入的融入世界，并且对世界做出更大贡献的时候了。



全国人大常委会、中国社会保障学会会长郑功成致辞

随后，全国人大常委会、中国社会保障学会会长郑功成发言。郑功成表示：这套丛书是社保领域的重大的基础性工程。它的意义主要是两个方面：一是为我们国家的社会保障研究提供了重要的参考。大家知道，法律是凝固的知识，法律更是最大的共识，法律背后其实掩藏的制度的价值追求，法律本身一定有着非常鲜明的价值取向和价值导向。所以，原汁原味的

把国外的法律翻译过来，对于我们了解世界，理解世界，研究世界是有非常大的帮助，这是重大的基础性工程，具有重大的价值；二是对社会保障的立法有着巨大的参考价值。中国的社会主义法律体系，社会法部门中相对滞后的是社会保障的立法。社会保障在任何国家都是立法先行，因为只有法律才能认可这个权利，法律有法律的义务，制度才可随之执行。中国社保是摸着石头过河，不可能立法先行，但是现在立法要加快步伐赶上去。一个制度成熟的标志，不是红头文件，而是法律。只有制度上升到法律，才能说这个制度是定型了。中国的立法原则性比较强，操作性比较弱，我们可以借鉴国外的立法细致到什么程度。最后，这套丛书的出版正当其时，十九大刚刚召开不久，提出全面建成社会保障，他认为标志就是社会保障事业要落实到法治的轨道上。所以社会保障立法应该是被高度重视的，这个时候推出这套丛书，一定对中国社会保障立法，对中国社会保障制度的成熟有巨大的推动作用。



人力资源社会保障部基金监督司原司长陈良发言

在这一单元最后一位发言人是人力资源社会保障部基金监督司原司长陈良。陈良表示：译丛这项工作的难度至少有三个，一个是经费的问题，人社部虽然给了十万块钱，对人社部而言这算大钱，但放在丛书里来说就是小钱了；二是人力的组织，12个国家，18部法律，组织工作浩繁；三是协调难。在郑秉文研究员的带领下，团队经过了八年的努力，这种精神可歌可泣。法律译丛的翻译出版，是社会保障领域的一件大事情。译丛不仅弥补了社会保险法建设的空白，也在我们国家的法律体系建设方面是补上了一个很大的欠缺。最后，译丛对第一线的工作有非常重要的意义和作用。通过对法律的学习，对立法工作是一个很好的

借鉴，丛书的发行对中国社会保险法立法应该会有一个很好的推动。

郑秉文研究员做了三点总结：第一，八年前人社部的领导，做了这样的决策。八年后开花结果，为人社部的决策致以崇高的敬意。第二，人社部拿十万块钱，撬动了一两百万，这是典型的 PPP，这在八年前已经运用到我们的研究上了，这种方式应该继续发扬下去。第三，八年前头发是黑的，现在干到白了，希望黑头发的同志，社保法领域的、社保领域的、政府界的、媒体界的、实务界的和学界的各位同仁，在今后继续下去。随后，会议进入第四单元的研讨环节。

第四单元由中国社科院世界社保研究中心秘书长房连泉研究员主持，本单元主题为学习贯彻十九大精神的自由发言。首先由人力资源和社会保障部法规司综合处袁山处长发言。袁山表示，丛书对社保人来说，对于了解学习世界各国的社会保障制度具有不可估量的重要的价值。从世界各国的社会保障的发展过程来看，先立法后实施是这个制度的内在的要求。中国社会保险法实施到现在已经六年多的时间，国家的经济社会发展和社会保险的实践也发生了重大的变化，刚刚闭幕的十九大报告对社会保障体系建设提出了明确的要求。下一步完善社会保障制度的任务还很重，社保法的修改的问题也在研究，包括很多社保法配套法规规章的制度。上周社会保险条例公开向社会公开意见，还有未来养老保险，医疗保险的条例，这是下一步需要做的工作。译丛提供了最宝贵的一手资料，为中国社会保障事业的发展，特别是中国社会保障制度的完善发挥更大的作用。

中国社科院民族学与人类学研究所王延中所长认为，译丛为比较全面准确的了解国外的法律法规提供了一手资料，非常有意义有价值。随后，王延中建议：一是这套书要继续做下去。陆续按照国别，按照法律法规的发展的演变历程，比较全面的把最新的立法的一些内容介绍到国内。二是希望从研究的角度，对条文的来龙去脉做一点解读，帮助准确的理解当时立法的过程，以及主要的改进的地方。最后，王延中表示，关于社会保障服务方面的法律法规，不完全是资金层面的，还有社会保障的服务提供标准。十九大报告里讲到了“七有”，原来是十八大和十七大里讲的“五有”，这些不光是有资金有服务，老有所得，病有所医，老有所养，弱有所扶等等这些，不完全是资金一个方面的事情。这方面的法律也很值得研究和借鉴的。

中国社会科学院人口与劳动经济研究所张车伟所长表示，丛书信息量非常大，汇集了这么多社会保障方面的法律与经验，作为一个工具书，能给研究工作能够提供很多的便利。中国社会科学院社会发展研究院张翼院长表示，丛书系统的整理了先发国家在社保立法方面的具体的规定。当前中国碰到的最重大的问题，第一个就是生不出人，第二个问题是养不

起老。中国人寿命延长的速度比所有发展中国家都快，通过对先发国家的社会保障制度的法律的研读，提早做好制度的研究是摆在我们当前的重大问题，也是十九大报告所说的是人民对美好生活的诉求和发展的不平衡不充分的矛盾的体现。在养老领域，就是老年人希望的生活改善速度与资金不足之间的矛盾。丛书的翻译出版对未来的研究会打下一个良好的基础。

北京大学党委副书记叶静漪表示，丛书的出版开拓了社会保障法的国际视野，也是社会保障法治的鸿篇巨著。它的出版标志着社会保障法的比较法研究达到了新的境界，为广大研究者提供了新的研究素材和非常重要的一手资料。她代表中国社会法学会，代表中国社会法学会，也代表北京大学劳动法与社会保证法所，对丛书的出版表示祝贺，也对辛勤从事翻译和编辑工作的郑秉文团队和各位专家致以崇高的敬意。她认为：丛书的出版恰逢当时，习近平总书记对社会保障事业面临的挑战和取得的成绩做了非常多的论述，总书记为国家社会保障体系建设和社会保障法的发展指明了方向，国家要为 13 亿人口编织起保障之网，为决胜全面建成小康社会，为实现 2020 年到本世纪中叶的发展蓝图前进。法治，特别是社会保障法治必将扮演着关键的角色。整个社会保障制度的建设切实离不开法治的支持，在改革的过程中怎么做到依法有据，法治这方面是非常重要的。译丛的出版，必将大大的推动国家社会保障法的比较研究，比较研究是社会保障法上非常重要的传统。译丛首先拓展了我国社会保障的比较对象，基本覆盖了全球重要的经济体，代表了不同的社会形态和发展阶段，有助于理解各国如何探索本国国情的社会保障法治的道路。其次，译丛解决了长期困扰我国的法典翻译的难题。译丛的出版，将对我国社会保障法的研究产生重要的推动作用，它是重要的学科，也是新兴的学科，译丛为社会保障法学科的发展奠定了基石。

中国人民大学法学院党委书记兼副院长林嘉表示，写书、出书都不是一件很容易的事情，不仅仅要有精力、团队和支持，还要有各种外在的条件的成就。这样的一套书，对社会保障学界，对社会保障法学界，都是非常重要的一项大的工程或者是大的事件。这对我们今天去研究社会保障理论，以及从事未来的社会保障法学，或者说立法，以及法律制度建设，法律实施这样的著作都非常有价值。从法律的层面来说，对当今依法治国这种需求，这样的一种理念也会是一个很大的影响。十八届四中全会把全面推进依法治国作为我们的战略，十九大报告也进一步重申全面依法治国的重要意义。在这样的两个背景下，丛书的出版对未来的研究以及未来的立法，以及未来的法治化进程都是非常有意义的。社会保障制度的法治化，一个是观念上，理论上，更多的是需要在具体的可操作的层面。现在的社会保障立法，五个险种里最长的才 30 条，还有一些重要的险种没有法律规定。社会保险立法需要把相关的制度化，在法律事实中需要统一的规则，这样才能最终保障公民的社会权或者是基本权利的实现。

丛书大大丰富了比较法研究，它的价值会持续的发挥作用和影响。

清华大学陈秉正教授认为，近年来商业保险和社会保险融合的趋势不断的加强，不仅是搞法律的人需要研究、比较，为中国的立法提供参考，这方面的意义非常重大。即使做实务的也很重要，因为通过它的法律，可以了解到它的实务，而且法律是多年来实务工作的高度的总结。研究拿到第一手的资料不容易，有这么一套原汁原味的丛书，是非常好的学习参考的资料。还有一个期待，有些配套法规希望得到进一步的介绍。比如说美国 OASDI 基金等都有相应的立法，这对于社会保险基金的运用非常有必要。

清华大学法学院郑尚元教授认为，这个工作是一个功在当代，利在千秋的事情。这个工作会产生很多连带作用，社会保障事业是一个跨学科的科学，离开精算，社会保险没法做下去。除此之外，搞社会保障的学科里，有经济学、法学、社会学、甚至政治学也要参与进来，因为它本身涉及到政治公平正义的重构问题。最后，期待在未来能看到更多的德国和日本社会保障法的内容。

社会保障和劳动法专家姜俊禄律师表示：丛书实际上是两块，一块是社会保障，还有一块是法律。丛书在国家立法和学术研究方面的价值不可估量。当前，劳动法和社会保障法在整个法律体系中地位很尴尬，这一方面是国家重视程度的问题，另外一个方面也是这个领域研究不够的问题。历史上就法规类来说，这是社会保障中最新唯一的一套。丛书提供了立法的依据，这也是这套书的价值所在。最后，姜律师建议，不仅要出一本书，更要建一个平台，在这个平台的基础上，要成立一个网络，要有来自不同国家的人才来为中国的改革开放、对外投资进行服务，我觉得这套书给我特别多的启示。

西北大学的唐丽娜副教授作为校译团队的成员，表示作为社会保障教学工作者，在教育的过程中也学习到了对国外的社会保障法律，既感慨美国社会保障法法律体系的那么的细致，也感受到我们国家的社会保障立法和美国之间的区别和不同，这种认识，对科研包括具体的教学都得到了非常积极的体现。

中国政法大学胡继晔教授表示，作为八年前最初的译者之一，认为中国的法律原则性太强，无法按照法律工作。比如说被称之为市场经济宪法《反垄断法》大概只有六七千字，《社会保险法》，从开始到结束也就一万多字，而美国的社会保障法将近 150 万字。中国社保经办机构的工作人员无法根据社会保险法进行具体的工作，但是美国的社保工作人员完全可以按照法律工作。翻译的过程也是我们国家在法学理论方面向国外学习的过程。从国外的法律里面到底学什么？比如说英国的反欺诈法，澳大利亚的数据匹配法案的核心问题解决什么？这种可以作为参照的价值，是非常值得我们，尤其是法学界、社保界学习的。

中国政法大学娄宇副教授表示，由于各种原因，社会法治学科在法律地位比较偏门和冷门，这个领域里社会保障法的研究更加偏门和冷门，丛书的推出可以唤起更多的学界和实务界的人士对社会保障研究的关注。在社会保险领域涉及到的主体非常复杂，涉及到公民个人，用人单位，工会，涉及到政府等等，如果仅仅通过政府规章，通过行政法规的话，不能全面的考察各个社会主体的要求，而立法的过程，立法出台的若干的审读过程，使各个利益群体参与过来，立法能够平衡各方的利益。立法可以使社会保障政策具有持续性，尤其是对社会保险以及养老保险建立在代际契约法理基础上的制度设计。在社会保险领域，通过法律规制权利义务关系是非常有必要的。中国的社会保险法系来自于德国和日本的传统。可能德国社会法典不是法律的汇编，它更加符合我们法律的应用习惯和使用习惯，法典是一个有机的结合体，法律的漏洞会后用总则的基本原则和基本理念解释，这是大陆国家非常值得借鉴的东西。

证监会中证金融研究院胡玉玮研究员表示，十九大提出了新时代，两个发展阶段的划分等等。对民主、法治、公平、正义的要求日益增长，他认为通过法律的形式，通过依法治国的形式是实现依法治国的最好的手段。十九大报告没有改变对初级阶段的判断，但主要矛盾已经有所调整。我国社会经济诸多领域存在很多问题，更需要国际经验。特别是在社保法律领域，海外的社会保障法律的历史长达百年，而我国只有短短六年的时间，仍然需要学习海外过程的经验，这样才能缩短我国的改革进程，从而增强人民的福祉。

中国社会发展研究院余少祥研究员表示，除了关注社会保障法法规本身外，一些和社会保障相关的配套法规也需要关注。中国 80 年代以来医疗服务的市场化，商业化的发展导致了过渡的市场化的后果，使得我们的医药费用连年上涨。还有医疗行为的短期化倾向，医疗市场的混乱，这对医疗保障有非常大的影响。近年来，基本医疗保险立法强调医疗卫生事业作为公益性事业，这就是社会保障和法学研究结合的范例。因而，在做社会保障法规研究的时候，同时也要关注一下跟社会保障配套的相关法规研究。

最后，会议由郑秉文研究员回顾了这八年漫长的翻译进程。

（供稿人：高庆波）

《世界社会保障法律译丛》简介

《世界社会保障译丛》是国内第一套国外社会保障法律的专业用书。《译丛》首次出版6卷，翻译了12个国家共18部社会保障成文法：第一至三卷《美国社会保障法》、第四卷《2006年美国养老金保护法》、第五卷《欧美社会保障法律》和第六卷《亚太社会保障法律》。其中，

——《美国社会保障法》包括1935年8月14日至2009年1月1日的全部条文及其修订和相关的成文法规则，共二十一编，分三卷出版；

——《2006年养老金保护法》是美国2006年8月17日通过的最新的有关社会保障的法案，共十四编，对《1974年雇员退休收入保障法》和《1986年国内税收法》等法律进行了修订；



——《欧美社会保障法律》选取的法律包括欧洲地区英国《1997年社会保障管理（欺诈）法》、《1998年公共利益披露法》、《2001年社会保障欺诈法》、《2004年养老金法》、丹麦《ATP（劳动力市场补充养老保险）综合法》（社会保险基金投资制）、瑞典《国民养老保险基金（AP FUNDS）法》（名义账户制）、俄罗斯《俄罗斯联邦强制养老保险法》，北美洲加拿大《公务员退休金法案》，以及北美洲智利养老金体系的3500号律令（完全积累制）；

——《亚太社会保障法律》选取的法律包括澳大利亚《1990 年数据匹配计划（援助与税收）法》《1992 年超级年金保障（管理）法》《1993 年超级年金业（监督）法》、新加坡《中央公积金法案》（中央公积金模式）、马来西亚《1991 年雇员公积金法案》、日本《养老金经营基本方针》、韩国《国民年金法》。

三位领导同志为《世界社会保障法律译丛》分别撰写了序言，他们是：

序一，由第十一届全国人大常委会副委员长、前国务委员兼国务院秘书长华建敏同志撰写；

序二，由第十二届全国人大法律委员会副主任委员、中国法学会副会长、中国社会法学会会长、前全国总工会副主席、书记处书记张鸣起同志撰写；

序三，由第十二届全国政协委员、中国社会保险学会会长、前人力资源和社会保障部副部长、著名社会保障专家胡晓义同志撰写。

《世界社会保障法律译丛》将近 500 万字，从 2009 年 12 月起开始，历时八年完成翻译出版工作；该《译丛》由中国社会科学院世界社保研究中心组织翻译，纳入到中国科学院创新工程学术出版资助项目，由中国社会科学出版社出版，受到中国证券投资基金业协会的资助。

《世界社会保障法律译丛》为开放性译丛，即将出版的还有两卷德国社会保障立法。随着实际工作的需要和资金的增加，这套译丛将不断“扩容”，欢迎业内同行踊跃推荐并参与。

学习贯彻落实十九大精神暨《世界社会保障法律译丛》发布会会议日程

时 间：2017 年 11 月 20 日 13:30—17:00 时

地 点：北京国际饭店会议中心 1 层 2 号厅（长安大剧院西侧）

主办单位：中国社科院世界社保研究中心

中国证券投资基金业协会

中国社会科学出版社

协办单位：中欧基金、天弘基金、鹏华基金

13:30—13:55

第一阶段 主办单位致辞

主持人：中国社科院科研局局长 **马 援**

领导致辞：中国社科院党组成员、副院长 **李培林**（10 分钟）

中国证券投资基金业协会副会长 **钟蓉萨**（10 分钟）

13:55—14:10

第二阶段 图书发布

主持人：中国社会科学出版社社长 **赵剑英**

发言人（每人 2 分钟）：

中欧基金管理有限公司总经理 **刘建平**

鹏华基金管理有限公司总裁 **邓召明**

天弘基金管理有限公司副总经理兼首席经济学家 **熊 军**

14:10—14:55

第三阶段 领导讲话

主持人：中国社科院世界社保研究中心主任 **郑秉文**

发言人（每人 10 分钟）：

中国社会保险学会会长、原人社部副部长 **胡晓义**

全国人大常委、中国社会保障学会会长 **郑功成**

茶歇 15 分钟

15:10—17:00

第四阶段 主题研讨

主持人：中国社科院世界社保研究中心秘书长 **房连泉**

发言人（每人 5 分钟）：

人力资源和社会保障部基金监督司原司长 **陈 良**

人力资源和社会保障部基金监管局巡视员 **张 浩**

人力资源和社会保障部法规司综合处处长 **袁 山**

中国社科院民族学与人类学研究所所长 **王延中**

中国社会科学院人口与劳动经济研究所所长 **张车伟**

中国社会科学院社会发展战略研究院院长 **张翼**

北京大学党委副书记 **叶静漪**

中国人民大学法学院党委书记兼副院长 **林嘉**

清华大学教授 **陈秉正**

清华大学法学院教授 **郑尚元**

社会保障与劳动法著名律师 **姜俊禄**

中国政法大学教授 **胡继晔**

中国政法大学副教授 **娄宇**

证监会中证金融研究院研究员 **胡玉玮**

中国社会科学院社会发展战略研究院副研究员 **余少祥**

西北大学公共管理学院副教授 **唐丽娜**

《世界社会保障法律译丛》后记

上世纪90年代初，中国开始构建社会保障制度。经过七、八年的努力，到上世纪末和本世纪初，社会保障制度经历了一个密集的政策发布和制度建设的历史时期，各项社会保障制度逐步建立起来。进入本世纪以来，社会保障制度建设进入一个快速成长期。截止目前，中国已经建立起一个覆盖人数和支付规模相当可观的社会保障制度，取得了令世人瞩目的伟大成就。但总体看，中国社会保障制度相关法律体系仍需要不断完善和调整，亟需借鉴国外一些国家社会保障法律法规作为参考。

2009年12月，中国社会科学院世界社保研究中心受人力资源和社会保障部基金监督司委托，牵头分别组建了中国社会科学院世界社保研究中心项目组和中国政法大学项目组，共同完成部分国家的社会保障法律译介工作。此后的半年多时间里，在人力资源和社会保障部基金监督司的领导下，两个项目组共十余人，多次开展交流活动，密切合作，互通有无，学习借鉴，团队成员付出极大努力和辛苦，初译了筛选的相关国家社会保障法律文件。后期又

通过几次封闭式研讨，对中英文逐句对照校对，规范了大量的法律词汇社保专业词汇，最终共计翻译国外相关法律法规 16 部，该项工作最终得以圆满完成。但由于经费等原因，这些翻译稿件一直没有公开出版发行。

几年来，我中心越来越认识到，了解和借鉴国外社会保障法律法规具有极大的理论和现实意义。因此，我中心于 2015 年 7 月，再次启动该项工作，增选了几部经典的国外社会保障法律文件的翻译并顺利完成。对出版这套外国社会保障法律译丛起到关键性的推动作用是在 2015 年 4 月在郊区开会时得到了中国社会科学院科研局局长马援同志的理解和支持，从而纳入到院里创新工程的出版项目之中，得以获得近百万元的资助，使这套几百万字的译丛“起死回生”。从那一刻到现在，又两年多过去了，今天终于迎来了付梓面世的这一刻。应该说，从上世纪建立社会保障制度至今尚未有国外社会保障法律的专业译丛，摆在案头的这套丛书的出版终于填补了这一空白。为此，我们在这里对中国社会科学院的巨大支持、对马援局长的伯乐精神表示衷心感谢！

这套丛书的出版历时两期、跨度 8 年之久，如今能够顺利出版发行，实属不易。这不仅是翻译团队成员努力的结果，更重要的是与政府、学界和企业界等各方面社会力量的大力支持分不开。

首先，要感谢人力资源社会保障部原副部长、中国社会保险学会会长胡晓义先生，是他在 2009 年催生了这个宏大是翻译工程。还要感谢人力资源和社会保障部基金监督司原司长陈良先生，在他的直接领导下，这个项目才得以集中社会力量进入实际操作层面。另外，还要重点感谢的是基金监督司林志超处长，他在 2009 年启动的第一期译介工作中，多次亲自组织团队成员进行封闭式研讨，并提出很多建设性意见；在此期间，翻译团队还得到了胡玉玮和肖宏振等专业人士的大量建议，这些都为第二期翻译工作的顺利开展奠定了坚实基础。

其次，要感谢的是中国证券投资基金业协会的支持。由于这套译丛是开放式的，不断增加新的翻译内容就意味着需要不断地补偿出版补贴。在中国证券投资基金业协会的倡议和资助下，该译丛增加了新的立法文件翻译，为此，这里要感谢洪磊会长和钟蓉萨副会长的支持，钟蓉萨女士还在百忙中多次询问这个项目的进展情况。来自该协会的黄钊蓬女士、靳珂语女士、胡俊英女士和姚竣曦先生等其他同志都积极参与了翻译和出版的协调工作，为此他们付出了大量汗水。

其三，要感谢的是中国社会科学出版社赵剑英社长的支持。重大项目出版中心主任王茵女士多次抽出宝贵时间参加翻译合同的草拟和协调工作，为该法律译丛的顺利出版贡献了大量时间和精力。该中心的王衡女士，作为主要协调人和责任编辑，做了大量沟通工作，使得

翻译修改工作顺利开展，这种敬业精神是值得学习的。

其四，要感谢的是中国政法大学的胡继晔教授的热情参与和敬业精神。胡继晔教授既是社会保障专家，在法律研究上也颇有造诣，与他合作，使得整个翻译团队工作效率更高，水平大幅提升。特别是在他的领导下，中国政法大学项目组所有成员保质保量的完成了大量翻译工作，为出版工作争取了宝贵时间。

第五，感谢西北大学校译团队，他们的教学和学习任务重，却欣然承担了《译丛》前五卷近 300 万字的校译工作，专业而又高效。这支团队由西北大学社会保障学系主任许琳教授率领，由唐丽娜副教授负责，成员有朱楠副教授、杨波老师，以及硕士研究生高静瑶、贺文博、杨娜和赵思凡。感谢校译者们的辛勤付出。

最后，还要感谢我们这个团队的诸多同事。从 2009 年开始，我们中心副秘书长齐传钧博士就一直负责这个项目的组织和联络工作，后来，张盈华博士也加入进来。房连泉博士和高庆波博士等为这个项目也作出了很多努力，包括董玉齐和闫江两位同志。因此对中国社科院拉美所的支持和我所在的美国所的支持表示感谢，包括拉美所的吴白乙和王立峰两位老同事，也包括美国所的孙海泉、郭红和陈宪奎等同事。

这里还要告诉读者，这套《世界社会保障法律译丛》是开放式的，目前出版了六卷，包括欧美亚太等一些国家的主要立法，即将出版的还有两卷德国的社会保障立法。随着情况的变化、资金的增加和实际的需要，这套译丛将不断“扩容”，尤其那些具有重要意义的社会保障立法，欢迎业内同行踊跃推荐。愿这套译丛成为中国社会保障工作者案头的一部重要工具书，载入中国社会保障事业发展的历史。

翻译社会保障法律不仅需要较高的外语翻译水平，还需要较高的社会保障专业知识和法律知识，所有这些对翻译者和校对者都是极大的挑战和考验。因此，尽管所有参与者付出了极大的艰辛和努力，但由于时间、水平和理解等诸多方面的原因，本套丛书中错误、遗漏和不当之处在所难免，敬请读者批评指正。

郑秉文

中国社会科学院世界社保研究中心主任

中国社会科学院美国研究所所长

2017 年 6 月 12 日

学习贯彻落实十九大精神暨《世界社会保障法律译丛》发布会媒体报道集萃

1、学习贯彻落实十九大精神暨《世界社会保障法律译丛》发布会专题 （11月20日）

图文链接：



2、《世界社会保障法律译丛》出版发行 （11月20日）

图文链接：



3、《世界社会保障法律译丛》发布 （11月20日）

图文链接：



4、《世界社会保障法律译丛》发布会顺利召开 （11月20日）

图文链接：



5、《世界社会保障法律译丛》发布 （11月20日）

图文链接：



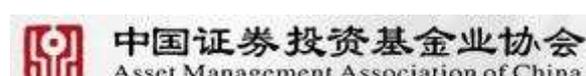
6、《世界社会保障法律译丛》发布 首套国外社会保障法律的专业译丛 （11月20日）

图文链接：



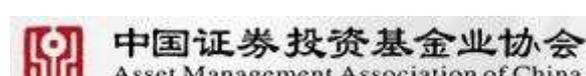
7、学习贯彻落实十九大精神暨《世界社会保障法律译丛》发布 （11月20日）

图文链接：



8、以良法促进发展 推动建立可持续的多层次社会保障体系——《世界社会保障法律译丛》
发布会顺利召开 （11月21日）

图文链接：



9、《世界社会保障法律译丛》发布 填补社会保障和社会法研究空白 (11月20日)



10、胡晓义:希望有一天 中国的社会保障法律也被外国引用 (11月20日)



11、以良法促进发展 推动建立可持续多层次社会保障体系 (11月20日)



12、首部国外社保法律译丛出版 填补社会保障和社会法研究空白 (11月20日)



13、“他山之玉”：《世界社会保障法律译丛》出版 (11月20日)



14、《世界社会保障法律译丛》发布 填补国内研究空白 (11月20日)



15、《世界社会保障法律译丛》在京发布 (11月20日)



16、世界社保法律译丛发布 加速推进我国社保制度立法 (11月21日)



17、首部完整引入国外社会保障法律译丛发布 (11月21日)



18、《世界社会保障法律译丛》出版 (11月21日)



19、《世界社会保障法律译丛》发布 (11月21日)

图文链接: 

20、《世界社会保障法律译丛》发布 (11月21日)

图文链接: 

21、《世界社会保障法律译丛》在北京发布 (11月21日)

图文链接: 

22、世界社保法律译丛发布 为养老金立法提供重要参考 (11月21日)

图文链接: 

23、首部完整引入国外社会保障法律译丛发布 (11月21日)

图文链接: 

24、中国基金业协会: 推动建立可持续的多层次社会保障体系 (11月21日)

图文链接: 

25、鹏华基金: 养老金管理人应有使命感稳健投资 (11月21日)

图文链接: 

26、《世界社会保障法律译丛》出版 (11月21日)

图文链接: 

27、熊军: 未来30年我国人口老龄化程度将不断加重 (11月21日)

图文链接: 

28、刘建平: 社保体系是复杂的系统 其发展需法律来保障 (11月21日)

图文链接: 

29、邓召明: 养老金管理人应本着“管社会、助养老”的使命感稳健投资 (11月21日)

图文链接: 

30、钟蓉萨：大力推动养老金的第三支柱 引导个人为养老做准备 （11月21日）

图文链接：

31、娄宇：立法可使社会保障政策具有可持续性 （11月21日）

图文链接：

32、王延中：学习国外社保服务标准也能促进国内社保系统发展 （11月21日）

图文链接：

33、陈秉正：社会保险的可携带性值得探讨 （11月21日）

图文链接：

34、世界社保法律译丛发布 加速我国社保立法 （11月22日）

图文链接：

35、中欧基金总经理刘建平：社保体系发展需法律保障 （11月22日）

图文链接：

36、首部完整引入国外社会保障法律译丛发布 （11月22日）

图文链接：

37、学习贯彻落实十九大精神暨《世界社会保障法律译丛》发布会举行 （11月22日）

图文链接：

38、中国基金业协会：推动建立可持续的多层次社会保障体系 （11月23日）

图文链接：

39、中欧基金刘建平：社保体系发展需法律保障 （11月23日）

图文链接：

40、中欧基金总经理刘建平：社保体系发展需法律保障 （11月23日）

图文链接： 财经资讯

41、关注社会保障领域 满足养老理财需求 （11月23日）

图文链接： 财经新闻

42、关注社会保障领域 满足养老理财需求 （11月23日）

图文链接： 新民晚报

CSS CAS

声明：

中国社会科学院世界社保研究中心(简称“世界社保研究中心”)英文为 The Centre for International Social Security Studies at Chinese Academy of Social Sciences, 英文缩写为 CISS CASS, 成立于 2010 年 5 月, 是中国社会科学院设立的一个院级非实体性学术研究机构, 旨在为中国社会保障的制度建设、政策制定、理论研究提供智力支持, 努力成为社会保障专业领域国内一流和国际知名的政策型和研究型智库。

中国社会科学院社会保障实验室(简称“社会保障实验室”)英文为 The Social Security Laboratory at Chinese Academy of Social Sciences, 英文缩写为 SSL CASS, 成立于 2012 年 5 月, 是我院第一所院本级实验室。“社会保障实验室”依托我院现有社会保障研究资源和人才队伍, 日常业务运作由“世界社保研究中心”管理, 首席专家由“世界社保研究中心”主任郑秉文担任。

“社会保障实验室”于 2013 年 2 月开始发布《快讯》、《社保改革动态》、《社保改革评论》和《工作论文》四项产品, 2013 年 11 月开始发布《银华讲座》。其中,《快讯》、《社保改革动态》、《社保改革评论》和《银华讲座》四项产品版权为“社会保障实验室”所有, 未经“社会保障实验室”许可, 任何机构或个人不得以任何形式翻版、复制、上网和刊登, 如需使用, 须提前联系“社会保障实验室”并征得该实验室同意, 否则, “社会保障实验室”保留法律追责权利;《工作论文》版权为作者所有, 未经作者许可, 任何机构或个人不得以抄袭、复制、上网和刊登, 如需引用作者观点, 可注明出处。否则, 作者保留法律追责权利。

如需订阅或退订《快讯》、《社保改革动态》、《社保改革评论》、《工作论文》和《银华讲座》, 请发送电子邮件至: cisscass@cass.org.cn。

地址：北京东城区张自忠路 3 号, 北京 1104 信箱 (邮编 : 100007)

电话：(010) 64034232 **传真：**(010) 64014011

网址：www.cisscass.org **Email:** cisscass@cass.org.cn

联系人：董玉齐